



Interreg

Poľsko-Slovensko

Európsky fond regionálneho rozvoja



EURÓPSKA UNIA

Mestský dom kultúry

M. R. Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou

IČO: 355 190 88, DIČ:2020630898, www.kulturavranov.sk

Názov projektu: EtnoCarpathia

Číslo projektu: PLSK.01.01.00-18-0102/17

Príručka k procesu verejného obstarávania

Príloha č. 7

Výzva na predloženie ponuky

Mestský dom kultúry, M. R. Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou

Vec: Výzva na predloženie ponuky

Mestský dom kultúry, ako verejný obstarávateľ v zmysle § 7, písm. d) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZVO“) Vás žiada o predloženie ponuky v zmysle § 117 ZVO na nižšie špecifikovaný predmet zákazky:

A. EtnoWeekend. Poľsko-slovenské konzekutívne tľmočenie počas akcie.

Vrátane všetkých nákladov na dodanie predmetu obstarávania.

B. Festival tradičných tancov.Konzekutívne poľsko-slovenské tľmočenie počas akcie.

Vrátane všetkých nákladov na dodanie predmetu obstarávania.

1. Identifikácia verejného obstarávateľa: Verejný obstarávateľ v zmysle § 7 ods.1 písm. d) ZVO:

Názov verejného obstarávateľa : Mestský dom kultúry, prisp. org.

Sídlo: M.R.Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou

Štatutárny zástupca: Mgr. Peter Novák - poverený riadením

IČO:35519088, **DIČ:** 2022318518 / nie sme platcami DPH/

Tel.: +421907951110 , **Fax:** +421 574463950

E-mail: silvianusova@kulturavranov.sk, programove@kulturavranov.sk

Internetová stránka: www.kulturavranov.sk

Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s., **Číslo účtu:** SK3409000000000560749407

2. Miesto predloženia/doručenia ponuky:Mestský dom kultúry vo Vranove nad Topľou, Programové odd.

3. Kontaktná osoba na prevzatie ponuky: Silvia Nusová, Ing. Alfonz Kobielsky, Mgr. Peter Novák

4. Predmet obstarávania: A. EtnoWeekend. Poľsko-slovenské konzekutívne tľmočenie počas akcie. Vrátane všetkých nákladov na dodanie predmetu obstarávania.B.Festival tradičných tancov.Konzekutívne poľsko-slovenské tľmočenie počas akcie. Vrátane všetkých nákladov na dodanie predmetu obstarávania.

5. Typ zmluvy, ktorá bude výsledkom verejného obstarávania: (uviesť typ zmluvy napr.: Kúpna zmluva, Zmluva o dielo, Mandátna zmluva) Objednávka.

6. Podrobný opis predmetu zákazky (predmetu obstarávania)¹:(uviesť podrobný opis) :

¹Jednoznačná špecifikácia predmetu zákazky opísaná nediskriminačným spôsobom v súlade s § 10 ods. 2 a podľa ustanovenia § 42 ods. 3 ZVO (predmet zákazky musí byť opísaný jednoznačne, úplne a nestranne na základe technických požiadaviek, ktoré sa podľa ustanovenia § 42, ods. 3 ZVO nesmú odvolávať na konkrétneho výrobcu, výrobný postup, značku, patent, typ, krajinu, oblasť alebo miesto pôvodu alebo výroby, ak by tým dochádzalo k znevýhodneniu alebo k vylúčeniu určitých záujemcov alebo výrobkov, ak si to nevyžaduje predmet zákazky; takýto odkaz možno použiť len vtedy, ak nemožno opísať predmet zákazky dostatočne presne a zrozumiteľne a takýto odkaz musí byť doplnený slovami „alebo ekvivalentný“).



Mestský dom kultúry
M. R. Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou
IČO: 355 190 88, DIČ:2020630898, www.kulturavranov.sk
Názov projektu: EtnoCarpathia
Číslo projektu: PLSK.01.01.00-18-0102/17

Príručka k procesu verejného obstarávania

Príloha č. 7

A. EtnoWeekend. Poľsko-slovenské konzekutívne tlmočenie počas akcie. Vráťane všetkých nákladov na dodanie predmetu obstarávania.

B. Festival tradičných tancov. Konzekutívne poľsko-slovenské tlmočenie počas akcie. Vráťane všetkých nákladov na dodanie predmetu obstarávania.

Špecifikácia:

• **A. EtnoWeekend. Poľsko-slovenské konzekutívne tlmočenie počas akcie. 2 dni.**

Služba zahŕňa konzekutívne tlmočenie počas 2 dňového EtnoWeekendu zo slovenského do poľského jazyka a naopak. Dodávateľ zabezpečí postupný preklad zo slovenského do poľského jazyka a naopak, podľa potrieb manažéra projektu a režiséra podujatia. Tlmočiť sa budú slová moderátora, hostí, organizátorov... Účasť tlmočníka je nevyhnutná - 2 dni x 8 h na 16 hodín spolu.

Propagačný víkend Carpathia Etno Weekend na slovenskej strane, má za cieľ propagáciu kultúr pohraničia (o.i. propagačná kampaň, výtvarné a remeselnícke workshopy, vystúpenia súborov prezentujúcich hlavne prúd etno, new folk, stretnutia s ľudovými tvorcami, remeselníkmi, umelcami, pouličné predstavenia).

Miesto a termín: Námestie pred budovou Domu kultúry vo Vranove n. T. na ulici M.R.Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou. O konkrétnom termíne dodania služby rozhodneme po vzájomnej dohode a po zrušení všetkých obmedzení súvisiacich s pandémiou Covid 19.

• **B. Festival tradičných tancov. Konzekutívne poľsko-slovenské tlmočenie počas akcie. 1 deň.**

Služba zahŕňa konzekutívne tlmočenie počas 1 dňového festivalu zo slovenského do poľského jazyka a naopak. Dodávateľ zabezpečí postupný preklad zo slovenského do poľského jazyka a naopak, podľa potrieb manažéra projektu a režiséra podujatia. Tlmočiť sa budú slová moderátora, hostí, organizátorov... Účasť tlmočníka je nevyhnutná - 1 deň na 8 hodín.

Na festivale budú prezentované tradičné ľudové tance pohraničia, s prevzatím vzorov príslušných elementov jednotlivých regionálnych tradícií (napr. kroje, hudba, nástroje atď.). Cieľom aktivity je popularizácia kultúry a ochrana pred zánikom tradičného ľudového tanca.

Miesto a termín: Námestie pred budovou Domu kultúry vo Vranove n. T. na ulici M.R.Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou. O konkrétnom termíne dodania služby rozhodneme po vzájomnej dohode a po zrušení všetkých obmedzení súvisiacich s pandémiou Covid 19.

Verejný obstarávateľ v zmysle §42, ods. 3 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov umožňuje použitie ekvivalentov. Ponúkaný ekvivalent musí mať rovnaké alebo lepšie technické a úžitkové parametre. Ak uchádzač vo svojej ponuke použije ekvivalenty, upozorní verejného obstarávateľa vo svojej ponuke, že použil ekvivalenty a predloží zoznam položiek, v ktorých použije ekvivalent s uvedením obchodných názvov a typov, ktoré použije ako ekvivalenty.

7. **Predpokladaná hodnota zákazky:** (uviesť cenu v EUR bez DPH): Pokiaľ všetky predložené ponuky neprekročia výšku finančného limitu uvedeného v § 5 ods. 4 ZVO, potom predložené cenové ponuky budú využité pre výber zmluvného poskytovateľa predmetu zákazky, pre zabezpečenie postupu zadávania zákazky s nízkou hodnotou podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní, všetko za dodržania ustanovení ZVO a dodržania základných princípov verejného obstarávania.

8. **Miesto a termín dodania predmetu zákazky:** (uviesť presné miesto dodania, .) Námestie pred budovou Domu kultúry vo Vranove n. T. , ulica M.R.Štefánika 875/200,

Termín: EtnoWeekend a Festival sa bude realizovať v mesiacoch máj 2021 – jún 2022 .



Mestský dom kultúry
M. R. Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou
IČO: 355 190 88, DIČ:2020630898, www.kulturavranov.sk
Názov projektu: EtnoCarpathia
Číslo projektu: PLSK.01.01.00-18-0102/17

Príručka k procesu verejného obstarávania

Príloha č. 7

O konkrétnom termíne dodania služby rozhodneme po vzájomnej dohode a po zrušení všetkých obmedzení súvisiacich s pandémiou Covid 19.

9. **Lehoty na dodanie alebo dokončenie predmetu zákazky alebo trvanie zmluvy:** (uviesť lehoty podľa druhu zákazky) : Do 30.6. 2022 / z dôvodu Covid-19 /
10. **Súťažné podklady k výzve na predloženie cenovej ponuky:**(uviesť napr.: bez úhrady, sú súčasťou výzvy): Sú súčasťou výzvy.Kompletné dokumenty sú dostupné priamo a úplne bez obmedzení či poplatkov na internetovej adrese (URL): <http://www.kulturavranov.sk>, O nás, Profil verejného obstarávateľa.
11. **Financovanie predmetu zákazky:** /Integrovaný regionálny operačný program/ : Program cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 - 2020. Predmet zákazky bude financovaný z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja, štátneho rozpočtu SR a z vlastných zdrojov. Úhrada sa uskutoční na základe predloženej faktúry prevodom finančných prostriedkov z účtu verejného obstarávateľa na účet dodávateľa. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa prevzatia a vzájomného odsúhlasenia zrealizovaných služieb. Súčasťou FA bude dodací list.
12. **Lehota na predloženie ponuky:**(uviesť dátum a čas) do 16. 4.2021 do 15:00 h
13. **Spôsob predloženia ponuky:** Poštou alebo osobne na adresu Mestský dom kultúry, Silvia Nusová, M.R.Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou. Na obálku uviesť identifikačné údaje uchádzača a jeho adresu. Obálku označiť: **Ponuka projekt EtnoCarpathia**. Alebo e-mailom na adresu: silvianusova@kulturavranov.sk, do predmetu správy uviesť: **Ponuka projekt EtnoCarpathia**.
14. **Kritériá na vyhodnotenie ponúk s pravidlami ich uplatnenia a spôsob hodnotenia ponúk:**(uviesť kritériá a pravidlá a spôsob vyhodnotenia ponúk). Kritériá: Najnižšia celková cena s DPH. Spôsob vyhodnocovania ponúk: Po vyhodnotení ponúk na základe kritérií na hodnotenie ponúk sa zostaví vzostupné poradie uchádzačov a vyhodnotí sa u uchádzača, ktorý sa umiestnil na prvom mieste v poradí splnenie požiadaviek na predmet zákazky a podmienok účasti.
15. **Pokyny na zostavenie ponuky:** (uviesť formu, počet vyhotovení, jazyk, spôsob označenia ponuky, možnosť, resp. nemožnosť variantného riešenia.) : Verejný obstarávateľ požaduje predložiť 2 cenové ponuky na predmet zákazky A. a B. po jednom vyhotovení a to v slovenskom jazyku v písomnej forme odoslanej poštou, prostredníctvom elektronického systému alebo doručenej osobne. Označenie: Ponuka projekt EtnoCarpathia. Navrhovaná cena musí byť vyjadrená v eurách, v zložení cena bez DPH , hodnota DPH a cena s DPH. Ak dodávateľ nie je platcom DPH v ponuke na to upozorní. / vzor v prílohe /. Do ponuky zahrnúť všetky náklady na dodanie predmetu obstarávania.
 - **Požadujeme, aby ponuka obsahovala nasledovné doklady a údaje:** uviesť podľa predmetu zákazky, napr.:
 - a. **Identifikačné údaje uchádzača:** (obchodné meno a sídlo uchádzača, IČO, DIČ, IČ pre daň, telefón, fax, e-mail, webová stránka, bankové spojenie, č. účtu a pod.) s uvedením predmetu zákazky na ktorú sa ponuka predkladá - odporúčanie predloženia.
 - b. **Návrh uchádzača na plnenie kritéria na vyhodnotenie ponúk** (presne špecifikovať podľa určených kritérií): Príloha č. 1. Cenová ponuka A. EtnoWeekend.
Príloha č. 2. Cenová ponuka B. **Festival tradičných tancov**.
 - c. **Fotokópia dokladu o oprávnení dodávať tovar, poskytovať službu resp. uskutočňovať stavebné práce.** U právnických osôb napr. výpis z obchodného registra, u fyzických osôb napr. výpis zo živnostenského registra (stačí fotokópia) v prípade, že uchádzač predloží ponuku na základe zákazky zverejnenej na webovom sídle verejného obstarávateľa. /odporúčanie predloženia/.
16. **Otváranie ponúk:** (uviesť dátum, čas a miesto): Dňa 16.4.2021 o 16.00 h na Programovom oddelení v Dome kultúry vo Vranove n. T., M.R.Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou.
17. **Postup pri otváraní ponúk:** (uviesť komu bude umožnená účasť na otváraní ponúk a za akých podmienok) : Prístup bude umožnený projektovému tímu v zložení: Ing. Alfonz Kobielsky, Mgr. Renáta Hajníková, Ing.Martin Križan, Silvia Nusová a Mgr. Peter Novák.
18. **Lehota viazanosti ponúk:** (uviesť dátum): Do 30.6. 2022 / z dôvodu Covid-19 /



Interreg

Poľsko-Slovensko

Európsky fond regionálneho rozvoja



EURÓPSKA UNIA

Mestský dom kultúry

M. R. Štefánika 875/200, 09301 Vranov nad Topľou

IČO: 355 190 88, DIČ:2020630898, www.kulturavranov.sk

Názov projektu: EtnoCarpathia

Číslo projektu: PLSK.01.01.00-18-0102/17

Príručka k procesu verejného obstarávania

Príloha č. 7

19. **Osoby určené pre styk so záujemcami a uchádzačmi:** (uviesť meno, priezvisko, titul a kontakt na poverenú osobu k realizácii verejného obstarávania): Poverené osoby: Silvia Nusová: 0908078036, Ing. Alfonz Kobielsky : 0905855075, Mgr. Renáta Haníková: 0907951110.

20. **Ďalšie informácie verejného obstarávateľa:**

uviesť podľa predmetu obstarávania napr. od úspešného uchádzača bude verejný obstarávateľ požadovať pred podpisom Zmluvy / Objednávky ďalšie doklady:

- Doklad o oprávnení dodávať tovar, poskytovať službu resp. uskutočňovať stavebné práce. U právnických osôb *napr. výpis z obchodného registra, u fyzických osôb napr. výpis zo živnostenského registra (stačí fotokópia);*
- Návrh Zmluvy zmluvných podmienok v objednávke podľa bodu 5 tejto výzvy : Na základe objednávky dodávateľ vystaví Faktúru a dodací list.

S úctou,

Mgr. Peter Novák
Dátum, podpis, pečiatka
7.4.2021

Prílohy:

Príloha č. 1. / Vzor / - Cenová ponuka A. EtnoWeekend

Príloha č. 2. /Vzor /- Cenová ponuka B. **Festival tradičných tancov**